

Programa Analítico para oferta de Tópicos Especiais da Graduação

| Identificação | | |
|---|--|----------------------------------|
| Ano de oferta: 2025 | | Semestre: 2º |
| Nome da disciplina: Tópicos Especiais II – Introdução aos estudos da tradução aplicados ao espanhol | | Código: LET 481 |
| Departamento/Instituto: Departamento de Letras | | Centro/Diretoria: CCH |
| Número de Créditos: 2 | Modalidade: | Idioma: Espanhol |
| Carga Horária Total: 30h | Carga Horária Semanal Teórica: 02h | Carga Horária Semanal Prática: - |
| Carga Horária Semanal de Dedicção do Estudante à Disciplina: 2h | Carga Horária de Ensino a Distância: - | Carga Horária de Extensão: - |

| Planejamento Pedagógico |
|--|
| Objetivos: Capacitar o/a estudante para o estudo crítico das principais teorias da tradução, a fim de que ele/a possa identificar e compreender os diferentes mecanismos, as especificidades e os desafios da atividade tradutória Aplicar teorias da tradução à prática tradutória. Refletir sobre a prática tradutória. |
| Ementa: Diferentes concepções e teorias da tradução. Elementos culturais, históricos e ideológicos constitutivos das teorias da tradução. Aplicação de modelos teóricos e de estratégias de tradução. Reflexões sobre o processo tradutório e práticas tradutórias referentes a diferentes gêneros textuais e textos de especialidade, suas modalidades retóricas e seus movimentos como práticas sociais, históricas e culturais, considerando elementos extratextuais e intratextuais. |
| Descrição das atividades de extensão: Não há. |
| Pré e correquisitos*: LET 271* |
| Forma de registro da nota final: Nota |
| Metodologia: |
| Recursos auxiliares: |

| Conteúdo | | | |
|--|--------------|--------------|------------|
| Unidade | C.H. Teórica | C.H. Prática | C.H. Total |
| 1. História da tradução. 1.2 Tipos de tradução | 05h | | 05h |
| 2. Concepções de tradução 2.1 Conceitos de fidelidade, correspondência, equivalencia tradutória. 2.2 Teóricos e teorias da tradução. 2.3 Papel da tradução como fenômeno educacional, social, ético, cultural, político e ideológico. | 10h | | 10h |
| 3. Introdução aos procedimentos de tradução. 3.1 Estratégias de tradução. 3.2 Problemas teóricos e práticos da tradução. 3.3 Projeto de tradução. | 15h | | 15h |

Oferecimento optativo

| Curso | |
|---|------|
| Letras e Secretariado Executivo Trilíngue | |
| Bibliografia Básica | |
| Descrição | Qtd. |
| ALVES, Fábio; MAGALHÃES, Célia; PAGANO, Adriana. Traduzir com autonomia . São Paulo: Contexto, 2000. | |
| ARROJO, Rosemary. Oficina de Tradução - Teoria na Prática . São Paulo, 2007. | |
| AYUB, Silvana e ZIPSER, Meta Elisabeth. Introdução aos Estudos de Tradução . Florianópolis: LLE/CCE/UFSC, 2008 | |
| BASSNETT, Susan. Estudos da tradução . Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian, 2003. Tradução de Vivina de Campos Figueiredo. | |
| BENJAMIN, Walter. A tarefa do tradutor . Rio de Janeiro: UERJ, 1994. | |
| BARBOSA, Heloísa G. Procedimentos técnicos da tradução: uma nova proposta . Campinas, SP: Pontes, 1990. | |
| DÍAZ CINTAS, J. La traducción audiovisual . El subtítulado. Salamanca: Ediciones Almar, 2001. | |
| HURTADO ALBIR, Amparo. Enseñar a Traducir: Metodología de la Formación de Traductores e Intérpretes . Madrid: Edelsa, 1999. | |
| HURTADO ALBIR, Amparo. Traducción y Traductología . Introducción a la Traductología. Madrid: Ediciones Cátedra, 2001. | |
| JAKOBSON, Roman. Linguística e comunicação . São Paulo: Cultrix, 2013. | |
| MOUNIN, Georges. Os problemas teóricos da tradução . São Paulo: Cultrix, 1975. Tradução de Heloysa de Lima Dantas. | |
| RÓNAI, Paulo. A tradução vivida . Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1990. | |
| RÓNAI, Paulo. Escola de tradutores . Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1989 | |
| Bibliografia Complementar | |
| Descrição | Qtd. |
| ALVES, Fábio. (organizador). Teoria da relevância & tradução : conceituações e aplicações. Belo Horizonte: FALE-UFMG, 2001. | |
| AUBERT, Francis Henrik. As (in) fidelidades da tradução: servidões e autonomia do tradutor . Campinas, SP: UNICAMP, 1994. | |
| CARVALHO, C. A. A tradução para legendas: dos polissistemas à singularidade do tradutor. Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro – Departamento de Letras. Dissertação de Mestrado, Rio de Janeiro, 2005. Disponível em: http://www.scribatraducoes.com.br/dissertacao.html | |
| COSTA, Walter e GUERINI, Andréia. Introdução aos Estudos de Tradução . 2006. | |
| DERRIDA, Jacques. Torres de Babel . Tradução Junia Barreto. Belo Horizonte: Ed. UFMG, 2006. | |
| ECO, Umberto. Quase a mesma coisa . Experiências de tradução. Trad. Eliana Aguiar. Rio de Janeiro: Record, 2007. | |
| FURLAN, M. Brevíssima história da teoria da tradução no Ocidente - Os Romanos. Cadernos de Tradução, América do Norte, 2, ago. 2008. Disponível em: http://www.periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/5881/5561 | |
| HEIDERMANN, Werner (org.). Antologia bilíngüe – Clássicos da teoria da tradução – alemão-português, vol. 1. Florianópolis: Núcleo de Tradução da UFSC, 2010. | |
| PAGANO, A.; MAGALHÃES, C.; ALVES, F. Competência e tradução . Cognição e discurso. Belo Horizonte: Editora UFMG, 2005. | |
| MILTON, John. O clube do livro e a tradução . Bauru, SP: EDUSC, 2002. | |
| NIDA, Eugene. Sobre la traducción . Madrid: Cátedra, 2012. | |
| RODRIGUES, Cristina Carneiro. Tradução e diferença . São Paulo: Editora UNESP, 2000. | |